



NATIONAL ASSOCIATION OF  
EDUCATIONAL TRANSLATORS AND  
INTERPRETERS OF SPOKEN LANGUAGES



# PRE-SESSION DEFINITION & SAMPLES

**KOREAN**



[www.naetisl.org](http://www.naetisl.org)



[naetisl@gmail.com](mailto:naetisl@gmail.com)

프리 세션은 통역사의 역할을 짧게 소개하는 것입니다. 프리 세션은 여러 목적으로 사용되지만 가장 중요한 기능 중 하나는 회의에 참석한 모든 당사자 간의 신뢰를 구축하고 자격을 갖춘 훈련된 통역사가 의사소통의 흐름을 윤리적으로 전문적으로 관리할 수 있도록 하는 것입니다. 프리 세션을 통해 통역사는 통역 과정이 어떻게 진행되는지 간략하게 설명할 수 있습니다. 모든 당사자가 통역 세션의 흐름과 관련하여 통역사로부터 동일한 정보를 얻는 것이 중요합니다. 가족과 학교 직원은 통역사에게 제공하는 모든 정보가 비밀로 유지되며 통역사가 부모의 대변인이 아닌 부모의 목소리로 참여한다는 사실을 이해해야 합니다.

효과적인 통역을 경험함으로써, 프리 세션은 통역사의 역할에 관한 모든 사람의 규칙과 기대치를 명확히 합니다. 훈련되고 자격을 갖춘 통역사가 영어와 가족의 모국어로 프리 세션을 시작합니다.



# English Pre-Session Sample

## KOREAN

# 귀하의 모국어로 하는 프리 세션

- My name is \_\_\_\_\_, and I will be your interpreter in this meeting. I will be interpreting what you say when you pause and after expressing each idea.
- Everything that is said in this meeting will be interpreted and kept confidential.
- My job is to convey your messages from your language into the other language accurately, impartially, completely, without additions and to request clarifications if necessary. If you have any questions, please, let me know.
- I might need to take some notes but they will be kept confidential and only be shared if necessary, with the authorized personnel.
- Please take turns to speak and refrain from side conversations.
- Speak to each other directly. I will repeat what you said in the other language. For example, if you say: "I do not understand," I would interpret: "I do not understand," in the other language instead of: "She says she does not understand."
- After a complete idea, please, make a pause to allow me to interpret what you said.

- 안녕하세요. 제 이름은 \_\_\_\_\_ 이고, 이 회의에서 통역해 드릴 겁니다. 말씀하시고 잠시 멈출 때 제가 귀하께서 하신 말씀을 통역할 겁니다.
- 이 회의에서 말하는 모든 내용은 통역되고 비밀로 유지됩니다.
- 제 역할은 귀하께서 말씀하시는 내용을 추가 없이 정확하게, 공평하게, 그리고 완벽히 다른 언어로 전달하고 필요한 경우 설명을 요청하는 것입니다. 귀하께서도 설명이 필요하시면 저에게 알려주시기 바랍니다.
- 제가 메모를 할 수도 있지만, 이것도 비밀로 유지됩니다. 그리고 필요한 경우에만 관계자와 공유하게 됩니다.
- 번갈아 가며 말씀하시고, 다른 대화는 삼가시기 바랍니다.
- 서로 직접 보시면서 말씀하시기 바랍니다. 제가 귀하께서 말씀하신 것을 다른 언어로 반복하겠습니다. 예를 들어, 귀하께서 "이해하지 못하겠습니다"라고 말씀하시면 제가 "학부모님이 이해하지 못한다고 말씀하십니다" 대신, "이해하지 못하겠습니다"라고 통역할 겁니다.
- 말씀하신 후 잠시 멈추시면 제가 말씀하신 내용을 통역해 드릴 겁니다. 부모님께도 같은 정보를 제공해 드릴 겁니다.

